

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc przede wszystkim być czynione prośby modlitwy wstawiennictwa dziękczynienia za wszystkich ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zachęcam więc przede wszystkim, aby zanosić błagania, prośby,* modlitwy wstawiennicze,** dziękczynienia za wszystkich ludzi,**1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam więc najpierw (z) wszystkich* czynić sobie błagania, modlitwy, wstawiennictwa, dziękczynienia, za wszystkich ludzi, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zachęcam więc przede wszystkim być czynione prośby modlitwy wstawiennictwa dziękczynienia za wszystkich ludzi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed wszystkim więc zachęcam, aby zanosić błagania, modlitwy, prośby wstawiennicze i podziękowania za wszystkich ludzi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zachęcam więc przede wszystkim, aby zanoszone były prośby, modlitwy, wstawiennictwa i dziękczynienia za wszystkich ludzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Napominam tedy, aby przed wszystkimi rzeczami czynione były prośby, modlitwy, przyczyny i dziękowania za wszystkich ludzi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Proszę tedy napierwej, aby były czynione prośby, modlitwy, przyczyniania, dziękowania za wszystkie ludzie;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Polecam więc przede wszystkim, by prośby, modlitwy, wspólne błagania, dziękczynienia odprawiane były za wszystkich ludzi:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed wszystkim więc napominam, aby zanosić błagania, modlitwy, prośby, dziękczynienia za wszystkich ludzi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Proszę więc przede wszystkim, aby prośby, modlitwy, błagania i dziękczynienia były zanoszone za wszystkich ludzi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zachęcam przede wszystkim, aby zanoszono modlitwy, błagania, prośby i dziękczynienia za wszystkich ludzi:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zachęcam zatem zwłaszcza do tego, by wznosić modlitwy proszące, błagalne, wstawiennicze, dziękczynne za wszystkich ludzi,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Przed wszystkim polecam we wspólnych modlitwach usilnie prosić i dziękować za wszystkich ludzi,

¹⁾ prośby, προσευχάς, lub: modlitwy.

²⁾ Lub: biorące w obronę, ἐντεύξεις.

³⁾ <x>560 6:18</x>; <x>570 4:6</x>

⁴⁾ "najpierw z wszystkich" - sens: przede wszystkim.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Polecam więc przede wszystkim zanosić błagania, modlić się, prosić i dzięki czynić za wszystkich ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, насамперед прошу творити молитви, благання, прохання, подяки за всіх людей,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zachęcam więc, by przede wszystkim były czynione prośby, modlitwy, wstawiennictwa i dziękczynienia za wszystkich ludzi;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po pierwsze zatem, zalecam, aby zanosić prośby, modlitwy, orędowanie i dziękczynienie za wszystkich ludzi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przed wszystkim więc usilnie zachęcam, żeby błagania, modlitwy, wstawiennictwa, dziękczynienia zanoszono za ludzi wszelkiego pokroju,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gorąco zachęcam was do modlitwy za wszystkich ludzi. Proście i błagajcie Boga, aby im pomagał i dziękujcie Mu za nich.